

## ПЕРЕКЛАД АНАТОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ-МЕТАФОР НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Асєєва У. О.

Науковий керівник: Лисенко Н. О.

Національний фармацевтичний університет, Харків, Україна

ulanaaseeva32@gmail.com

**Вступ.** Наука є специфічним видом людської діяльності й спрямована на отримання нових теоретичних та практичних знань про закономірності розвитку природи, суспільства й мислення. Відповідно на сьогодні питання потенціалу наукової метафори в усіх галузях залишається актуальним, зокрема при виконанні номінативної функції.

З одного боку, сучасна медична термінологія української мови належить до найбільш прогресивної категорії лексичного складу, що зумовлено безпрецедентною активізацією в галузі медичних розробок і впровадженням нових методів лікування, використанням новітніх технологій та апаратури; з іншого, – термінологічний інструментарій медицини, зокрема анатомії, формувався протягом багатьох століть на власному мовному ґрунті, вбираючи численні запозичення. На сьогодні він не становить абсолютно замкненої системи і не може бути досліджений без співставлення з латинською мовою – універсальною мовою всіх медиків світу, якою укладено Terminologia Anatomica (ТА) – загальновизнану міжнародну класифікацію та стандарт анатомічної номенклатури. Актуальність наукової розвідки зумовлена відсутністю комплексного дослідження анатомічних метафоричних бінарм-термів, яке б поєднувало семно-компонетний аналіз, що пояснює появу метафоричного значення в українській мові, порівняльний аналіз аналогічного явища метафоризації в латинській мові, оскільки тип перенесення може бути успадкованим саме з неї, із вивченням специфіки трансформацій при перекладі англійською мовою. Відтак, еквіваленти анатомічних термінів-метафоричних в українській, англійській та латинській мовах (міжнародна номенклатура) вимагають усебічного дослідження.

**Мета дослідження.** Мета нашої роботи – виявити особливості англо-українського перекладу анатомічних термінів-метафор, провести семно-компонетний аналіз термінологічних метафоричних бінарм.

**Матеріали та методи.** Фактичним матеріалом дослідження стало видання «Латинсько-українського тлумачного словника клінічних термінів» (2016 р.), застосовуються порівняльний метод та метод семно-компонентного аналізу.

**Результати дослідження.** Медична лексика є однією з найдавніших професійних термінологій, що формувалася як на власній мовній основі, так і за допомогою активного запозичення, засвоюючи все те, що виробила світова цивілізація. Медична термінологія є складною системою, що постійно змінюється, удосконалюється, оновлюється. Розглянувши сучасні концепції семантичної структури загальновживаного слова, погоджуємося з концепцією щодо трикомпонентної побудови лексичного значення, яка складається із денотата, сигніфіката й конотата, а також із підходом щодо поділу конотата на чотири компоненти: емоційний, експресивний, оцінний і стилістичний.

У бінармі, як правило, одне зі слів є модифікатором (те, що вживається в переносному значенні), друге – модифікованим. При утворенні бінарми «*вікно вуха*» використовуються такі первинні значення: *вухо* – «орган слуху й рівноваги в людини та хребетних тварин // зовнішня

хрящова частина органу слуху; вушна раковина» та *вікно* – «отвір для світла й повітря в стіні приміщення (хати, вагона тощо), куди вставлена рама з шибками // отвір певного призначення в споруді, агрегаті, машині». Спільний компонент значень лексем бінарми для виникнення вторинної валентності – *отвір*. Підставою для утворення бінарми є як зовнішня подібність, так і функції: бути каналом для потрапляння звуків, а, відповідно, й інформації.

Медична наука, практика й медична освіта є інтернаціональними за своєю сутністю й потребують загальноприйнятої, зрозумілої та загальновизнаної мови. Такою мовою є латина. Не менше значення має й використання в державній системі охорони здоров'я, освіті, наукових публікаціях, медичних документах єдиної, офіційної термінології державною мовою.

Аналіз спеціальної літератури доводить, що в сучасному перекладознавстві існує низка підходів щодо класифікації трансформацій при перекладі термінів. Ми дотримуємося концепції, запропонованої В. Карабаном, який виділяє три основні види перекладу метафоричних термінів: 1) метафоричним словом, яке має такий самий або дуже подібний характер образності; 2) метафоричним словом, що має інший характер образності; 3) неметафоричним словом, що передає тільки денотативний зміст англійського метафоричного слова, а не образність.

Метафори, що належать до семантичного класу «світу предметів», – найчисленніша група серед анатомічних медичних термінів. Як модифікатор у таких одиницях зазвичай використовуються назви предметів побуту, приміщень, споруд та їх частин, знарядь праці, одягу та механізмів та їх складників. Типовим варіантом для виникнення є зовнішня подібність та функційна схожість. Наприклад, анатомічний бінарний термін *очне яблуко* перекладається англійською *eyeball* (очний м'яч), латиною – *bulbus oculi* (очна цибулина). Тут спостерігаємо переклад метафоричним словом, що має подібний характер образності (за основу перенесення береться подібність форми). Також наводяться терміни *очний відросток* (латиною – *processus orbitalis*, англійською – *orbital process*) та *хребетний канал* (латиною – *canalis vertebralis*, англійською – *vertebral canal*), у яких тип метафоричного перенесення залишається незмінним.

В українській мові генетивні метафоричні бінарми-терміни *ворота м'яза*, *ворота легені*, *ворота нирки*, *ворота яєчника* побудовані на функційній схожості. Первинне значення лексеми *ворота* – «проїзд або прохід в огорожі між будівлями тощо, а також ворітниця, що його закривають; брама». Також до словникової кодифікації внесено похідне значення, побудоване на переносі «місце входу до органа або виходу з органа нервових волокон, кровоносних і лімфатичних судин». Відповідно підставою для створення метафоричної валентності стала здатність бути отвором та впускати / випускати, наприклад, повітря в легені чи рідину в нирках.

У англійському та латинському (за міжнародною номенклатурою) термінах спостерігаємо такі схеми метафоризації: «*hilum* (ворота) + назва органа» та «*hilum* (ворота) + відносний прикметник» (табл. 1).

Таблиця 1

#### Схеми метафоризації

ТА	<i>hilum pulmonis</i>	<i>hilum renale</i> (іменник+прикметник)	<i>hilum ovarii</i>
Англ.	<i>hilum of lung</i>	<i>hilum of kidney</i>	<i>hilum of ovary</i>
Укр.	ворота легені	ворота нирки	ворота яєчника

Переклад українською мовою здійснюється за допомогою генетивних метафор та метафоричним словом, що має подібний характер образності.

**Висновки.** Метафоризація є одним із універсальних способів пізнання дійсності. Наукова метафора – поліфункціональне явище. Анатомічні терміни-метафори виступають важливим чинником розуміння національної специфіки мовного бачення навколишнього світу, пов'язані з культурою народу й відображають результати його пізнавальної діяльності.

## ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ У ПОЕЗІЯХ СУЧАСНИХ ХАРКІВСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ

Безкоровайна Д. О.

Науковий керівник: Ломака О. О.

Національний фармацевтичний університет, Харків, Україна

lomakaoleksandra@gmail.com

**Вступ.** Харківщина завжди була в мистецькому русі, відтак активно вирує і літературне життя: продовжують творити уже відомі письменники, проте з'являється й потужне молоде покоління з власною думкою і неповторним мовотворчим стилем.

**Мета дослідження.** Мовотворчість молодих харківських письменників дозволяє схарактеризувати та окреслити напрям розвитку сучасної літератури міста Харків.

**Матеріали та методи.** Матеріалами дослідження стали збірки поезій Антоніни Тимченко («Посаг»), Ярослава Скидана («Завтра буде...») та Олени Рудої («Тут була я»). Основні методи дослідження: описовий метод, метод компонентного і контекстного аналізу.

**Результати дослідження.** Оказіоналізми, або авторські новотвори – це унікальні слова, вигадані певним автором, які мають перспективу до входження в постійний ужиток. Варто сказати, що оказіоналізми у текстах молодих харківських письменників вживаються часто і презентують широкий діапазон емоційних оцінок. В ході нашого дослідження ми зафіксували новотвори, спродуковані за допомогою узуальних афіксів, а також із залучення

Яскравими зразками мовотворчості є оказіоналізми з формантами пів-, напів- (*В напівповному метровагоні по-чужому на себе дивитимусь [О. Руда]*). Цікаво, що для української мови прикметник «напівпорожній» є майже загальновживаним, що свідчить про певні ментальні та національно-культурні особливості значення, а от «напівповний» стає оказіональним.

Завдяки активному продукуванню новотворів вірш про весну Ярослава Скидана вирізняється з-поміж усіх інших у творчому доробку молодих харківських поетів. Автор вільно утворює субстантиви від однієї і тієї самої твірної основи весн-: (*Веснонце, веснонька, весниця/ погонить повинь веснову...*). Високий ступінь оказіональності одиниць внаслідок персоніфікації ніби «оживлює» пору року.

Оказіоналізми, створені шляхом конфіксації без-+-Ø-, без-+-j-, підкреслюють відсутність об'єкта, що став мотивувальним для відповідної ознаки. Цікавим з погляду семантичного та емоційно-експресивного наповнення є оказіоналізм *безтеб'я* (*Як для тебе мені явитися/ я змудилася в цьому безтеб'ї*) [А. Тимченко]. Хоча особові займенники переважно мають нульовий рівень експресивності, оказіоналізм *безтеб'я* глибоко й тонко